

9 Richard Wagner: Nur eine Waffe taugt (*Parsifal*)

Nur eine Waffe taugt:
die Wunde schließt
der Speer nur, der sie schlug.

Only one weapon serves:
The wound is closed
only by the spear that struck it.

Sei heil, entsündigt und gesühnt!
Denn ich verwalte nun dein Amt.
Gesegnet sei dein Leiden,
das Mitleids höchste Kraft
und reinsten Wissens Macht
dem zagen Toren gab!

Be whole, absolved and atoned!
For now I take over your tasks.
Blessed be your sufferings,
that compassion's supreme power
and purest wisdom's might
gave to the timid fool!

Den heil'gen Speer,
ich bring ihn euch zurück!

The holy spear,
I'll bring it back to you!

Oh! Welchen Wunders höchstes Glück!
Der deine Wunde durfte schließen,
ihm seh' ich heil'ges Blut entfließen
in Sehnsucht nach der verwandten Quelle,
der dort fließt in des Grales Welle ...
Nicht soll der mehr verschlossen sein:
Enthüllet den Gral, öffnet den Schrein!

O! Supreme joy over this miracle!
That could heal your wound,
I see holy blood flowing from him
Yearning for the kindred spring,
flowing there in the wave of the Grail ...
It shall no longer be closed:
Uncover the Grail, open the shrine!